

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

## СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

7.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

## У К А З

**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА КОСОВО ЗА ГРАНИЧНО РЕГУЛИРАЊЕ НА ЖЕЛЕЗНИЧКИОТ СООБРАЌАЈ**

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Косово за гранично регулирање на железничкиот сообраќај, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 14 февруари 2012 година.

Бр. 07- 742/1  
14 февруари 2012 година  
Скопје

Претседател  
на Република Македонија,  
**Ѓорге Иванов, с.р.**

Претседател  
на Собранието на Република  
Македонија,  
**Трајко Вељаноски, с.р.**

## ЗАКОН

**ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА КОСОВО ЗА ГРАНИЧНО РЕГУЛИРАЊЕ НА ЖЕЛЕЗНИЧКИОТ СООБРАЌАЈ**

## Член 1

Се ратификува, Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Косово за гранично регулирање на железничкиот сообраќај, склучена на 15 септември 2011 година во Скопје.

## Член 2

Спогодбата во оригинал на македонски, албански и на англиски јазик гласи:

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

**СПОГОДБА**

меѓу

**Владата на Република Македонија****и****Владата на Република Косово****за****Гранично регулирање на железнички сообраќај**

Владата на Република Македонија и Владата на Република Косово (во натамошниот текст: „Спогодбени страни“), со намера да склучи Спогодба за гранично регулирање на железнички сообраќај (во понатамошниот текст: Спогодба) ги утврдува принципите за слободно гранично регулирање со цел на зголемување на конкурентноста на железничките услуги, се согласија за следното:

**Член 1****Дефиниции**

За целите на овој Договор:

1. „Гранично регулирање на железнички сообраќај“ значи имплементацијата на сите правила и прописи на Спогодбените страни што се применуваат за преминување на државната граница на лица, како и за увоз, извоз и за транзит на стоки;
2. „Гранична Објава на мрежа“ значи Објава која ги утврдува детално општите правила, рокови, процедури и критериуми, што се однесуваат на наплатата и распределба на инфраструктурните капацитети во Железничката ЗОНА. Исто така, содржи и други информации кои се потребни за распределба на инфраструктурен капацитет и може да биде дел од Објавата на мрежа на управителите на железничката инфраструктура на Спогодбените страни;
3. „Гранична железничка линија“ значи гранична линија помеѓу инфраструктурните мрежи на Спогодбените страни;
4. „Граничен дел“ значи дел од мрежата помеѓу граничната железничка станица и граничната железничка линија на Спогодбените страни;
5. „Гранична железничка станица“ значи железничка станица во Железничката ЗОНА;

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

6. „Домашна држава“ значи територијата на државата на Спогодбената страна, каде што се извршува граничното регулирање на железничкиот сообраќај од страна на службен персонал на другата Спогодбена страна;
7. „Стоки“ значи пакети, багаж, други пратки и транспортни средства;
8. „Управител на железничка инфраструктура“ значи јавно или приватно, домашно или странско правно лице кое е одговорно за поставување, одржување и управување на железничката инфраструктура, вклучувајќи го и регулирањето на железничкиот сообраќај и сопствениот сигурносен систем. Функцијата на управител на железничката инфраструктура на една мрежа или на дел од мрежа може да се додели на различни управители;
9. „Меѓународна железничка услуга“ значи услуга за вршење на превоз на патници и стока каде возот ја преминува државната граница на Спогодбените страни; при што возот може да се формира и / или раздели, а различните делови можат да имаат различни појдовни или крајни дестинации, под услов сите влечени возила да помината граница;
10. „Заедничка гранична железничка станица“ значи гранична железничка станица во Железничката ЗОНА, каде се извршува заедничко гранично регулирање на железничкиот сообраќај;
11. „Соседна држава“ значи е територијата на државата на другата Спогодбена страна;
12. „Железничка мрежа“ значи целата железничка инфраструктура со која управува управителот на железничката инфраструктура;
13. „Службен персонал“ е персоналот кој извршува во име на надлежните гранични државни органи на Спогодбените страни задолжителното гранично регулирање на железничкиот сообраќај на територијата на домашната и соседната држава, како и во возовите во движење, согласно закон;
14. „Објава на мрежа од едно место“ значи заедничка Објава на мрежа на управителите на железничката инфраструктура на Спогодбените страни, кои управуваат со железничката инфраструктурата во Железничката ЗОНА;
15. „Железнички персонал“ значи целиот персонал кои учествува во име на железничкиот превозник или управителот на железничката инфраструктура во железничкото граничното регулирање;
16. „Железнички превозник“ значи јавно или приватно, домашно или странско правно лице кое поседува дозвола и сертификат за сигурност за вршење на јавен железнички превоз, каде главно занимање е давање на превозни услуги на стока и/или патници по железница под услов превозникот да обезбеди влечно возило; вклучувајќи и превозници кои обезбедуваат само влечно возило;

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

17. „Едношалтерски систем“ значи извршување на сите царински услуги од царинските органи на Спогодбените страни на една и иста локација во Железничката ЗОНА, со цел да се овозможи доставување на царинските документи;
18. „ЖЕЛЕЗНИЧКА ЗОНА“ значи делот од територијата на домашната држава, во кој службениот персоналот на соседната држава е овластен да врши гранично регулирање на железничкиот сообраќај.

**Член 2****Предмет на Договор**

1. Целта на Спогодбата е да се поедностави граничното регулирање на железничкиот сообраќај и да се намали времето на задржување на граничните железнички премини преку:
  - извршување на активностите на граничното регулирање на железничкиот сообраќај од една Спогодбена страна на територијата на државата на другата Спогодбена страна;
  - утврдување на правила за граничното регулирање на железничкиот сообраќај од една Спогодбена страна на возовите што се движат на територијата на државата на другата Спогодбена страна;
2. Спогодбените страни гарантираат за следниве работи:
  - Слободен пристап за железнички превозници, што сакаат да влезат во Железничката ЗОНА со цел да ја преминат државната границата по пат на поедноставена процедура на заедничко прифаќање на дозволи за вршење на јавен железнички превоз, сертификат за сигурност за вршење на јавен железнички превоз, железничко возило и дозвола за управување со железничко возило;
  - Недискриминаторска и лојална конкуренција во однос на слободниот пристап;
  - Прифаќање на товарни и патнички документи кои произлегуваат од спроведувањето на меѓународните конвенции со кои се обврзани Спогодбените страни
  - Прифаќање на други меѓународно признати документи за превоз;
  - Слобода на железничките превозници да изготват сопствени железнички процедури за гранично регулирање на железничкиот сообраќај, преку склучување на имплементациони договори
  - Слобода за службениот персонал во однос на склучувањето на имплементациони договори помеѓу себе.
3. Спогодбените страни ќе превземат чекори да го префрлат граничното регулирање на железничкиот сообраќај на погранични терминали, доколку истото е дозволено со националното законодавство. Таквото гранично регулирање на железничкиот сообраќај ќе се прифати и од службениот персонал.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

4. Спогодбените страни се согласуваат да ги објават на веб страница сите документи и процедури, што се потребни за службениот персонал и управителите на железничката инфраструктура за непречено преминување на државната граница.
5. Спогодбените страни се согласуваат нивните управители на железничката инфраструктура да изготват заедничка Објава на мрежата, што ќе гарантира:
  - Недискриминаторски процедури за пристап на мрежата за железничките превозници за влез во Железничката ЗОНА;
  - Процедури за Објава на мрежа од едно место со цел да се олесни набавката на инфраструктурни услуги;
  - Процедури за доделување на траси;
  - Недискриминаторски процедури за инфраструктурните давачки и за фактурирањето, кои процедури ќе обезбедат лојална конкуренција и ќе овозможат едноставно плаќање од страна на железничките превозници.

### Член 3 Железничка ЗОНА

1. Железничката ЗОНА ги вклучува:
  - а) просториите каде службениот персонал од соседната држава ги извршува своите функции, колосеците и линиите, товарните и патничките станици, магацини, чекалните за патници и други згради и објекти,
  - б) возовите што се движат меѓу дефинирани гранични делови или станици кога службениот персонал ги извршува своите задачи.
2. Во железничката Зона ќе се извршуваат следните услуги:
  - Еднопалтерски систем за царинење на товар;
  - Објава на мрежа од едно место за користење на железничката инфраструктура во Железничката ЗОНА;
  - Железничка контрола на патници во возови кои се во движење.
3. Железничката ЗОНА ги опфаќа:
  - а) граничните железнички станици Волково и Хани и Елезит,
  - б) граничните делови помеѓу двете гранични железнички станици,
  - г) граничните деловите меѓу Волково и Хани и Елезит за железничка контрола на патнички возови кои се во движење и
  - д) граничните деловите меѓу Волково и Хани и Елезит за движење на товарни возови.
4. Заедничката железничка гранична станица е Хани и Елезит.
5. Службениот персонал на Спогодбените страни може да ја прошири Железничката ЗОНА за свои цели, во согласност со одредбите утврдени во членот 2 од оваа Спогодба, преку склучување на имплементациони договори.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

## Член 4

## Граничното регулирање на железничкиот сообраќај во железничката ЗОНА

1. Во Железничката ЗОНА во сила е националното законодавство на соседната држава во однос на преминувањето на државната граница на лица и стоки (увоз, извоз и транзит) согласно следните принципи:
  - Со лица и стока се постапува согласно исти процедури и исти правни последици, како да се наоѓаат на територијата на соседната држава;
  - Мерките, како полициски, царински и други интервенции и ставањето во притвор на лица и запленавањето стока, треба да бидат договорени во имплементационите договори.
2. Во таквите имплементациони договори службениот персонал може, исто така, еден на друг да ги пренесе нивните ингеренции за граничното регулирање на железничкиот сообраќај, со цел да се постигнат целите и начелата утврдени во членот 2 од оваа Спогодба.
3. Се додека службениот персонал од соседната држава не ги пренесе ингеренциите за гранично регулирање еден на друг, службениот персонал на домашната држава ќе ги извршува процедурите пред службениот персонал на соседната држава да ги изврши своите процедури. Истото ќе важи до колку службениот персоналот на земјата од која се излегува го одбие извршувањето на граничната контрола и процедури. Ова ќе важи се додека не влезат во сила имплементационите договори утврдени во член 15 од оваа Спогодба.
4. Откако службениот персонал на домашната држава ги завршил процедурите за гранично регулирање на железничкиот сообраќај и службениот персонал на соседната држава ги започнал процедурите за гранично регулирање, службениот персонал на домашната држава има правна основа да интервенира доколку е во сила имплементационен договор.
5. Човековите права вклучувајќи ги правата на политички азил кои произлегуваат од националното законодавство на домашната држава важат и во железничката ЗОНА.
6. Службениот персонал од соседната држава, во извршувањето на своите функции, ќе биде одговорен единствено пред сопствените органи.
7. Службениот персонал на Спогодбените страни ќе соработува помеѓу себе.
8. Службениот персонал од соседната држава ќе има право на слободен трансфер на финансиски ресурси и запленавата и конфискувана роба на територијата на домашната држава.
9. Запленавата и конфискувана роба за време на проверките извршени на излезот и вратени на соседната држава од страна на нејзиниот службен персонал, нема

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

да подлежат на гранична инспекција од страна на службениот персонал на домашната држава.

**Член 5****Гранично регулирање на железнички сообраќај во патнички возови**

1. Граничното регулирање на железничкиот сообраќај ќе се извршува заеднички за време на движење на возовите во Железничката ЗОНА или при застанување во граничните железнички станици, од страна на службениот персонал на Спогодбените страни.
2. Надворешното обезбедување на граничните железнички станици се извршува од страна на службениот персонал на домашната држава..
3. Извршување на граничното регулирање на железничкиот сообраќај во патничките возови се регулира со имплементациони договори меѓу службениот персонал на Спогодбените страни.

**Член 6****Гранично регулирање на железнички сообраќај и проверка на товарни возови**

1. Граничното регулирање на железнички сообраќај се врши во Железничката ЗОНА од страна на службениот персонал на Спогодбените страни.
2. Надворешното обезбедување во Железничката ЗОНА се извршува од страна на службениот персонал на домашната држава.
3. Извршување на граничното регулирање на железничкиот сообраќај и проверка на товарните возови се регулира со имплементациони договори меѓу службениот персонал на Спогодбените страни.
4. Граничната проверка на товарни возови исто така може да се врши надвор од Железничката ЗОНА во пограничните терминали, во согласност со член 2 став 3 од оваа Спогодба. Во ваков случај, царините на Спогодбените страни ќе склучат имплементациони договори кои ги дефинираат терминалите и соодветното регулирање и процедурите за проверка.

**Член 7****Размена на информации**

Службениот персонал на Спогодбените страни додека е на должност, може да разменува информации. Размената на информации ќе се извршува врз основа на имплементациони договори.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

## Член 8

## Статус на службен персонал

1. Службениот персонал, додека е на должност, има слободен пристап во Железничката ЗОНА на соседната држава, во униформи. Службениот персонал на соседната држава има иста заштита и поддршка како службениот персонал на домашната држава.
2. Националното законодавство на соседната држава е важечко во Железничката ЗОНА за нејзиниот службен персонал.
3. Службениот персонал треба да има картички за идентификација за да ги извршува своите должности во Железничката ЗОНА. Процедурата за издавање на овие картички е утврдена во член 10 од оваа Спогодба.
4. Во случај кога член на службениот персоналот на соседната држава е убиен или повреден или загуби работи што ги носи со себе додека е на должност, ќе се применува националното законодавство на соседната држава.
5. Дополнителните детали во однос на траењето, продолжувањето, повлекувањето, одговорност и осигурување, како и другите прашања во однос на службениот персонал, се регулирани во имплементациони договори.
6. Во однос на кривичните дела или прекршоци извршени врз службениот или железничкиот персонал на соседната држава, што е на должност, ќе се применува националното законодавство на домашната држава, под истите услови како кога би се извршиле врз службениот или железничкиот персонал на домашната држава. Дополнителните детали ќе бидат утврдени во имплементациони договори.
7. Членовите на службениот и железничкиот персонал на соседната држава, што се на должност во Железничката ЗОНА, мора да носат службена униформа или видливи службени ознаки.

## Член 9

## Објекти за граничното регулирање на железнички сообраќај

1. Во возовите, железничките превозници бесплатно нудат резервирани купеа за службениот персонал што е на должност.
2. Во однос на просторот и просториите во Железничката ЗОНА, што се наменети за службениот персонал на соседната држава, службениот персонал склучува имплементациони договори, во кои е утврдена наемнината, надоместок за обезбедените услуги, како и одговорноста за штети.
3. Просторот и просториите треба да бидат идентификувани со обележје на националниот грб. Натписите на службените простории ќе бидат напишани на службените јазици на Спогодбените страни и на англиски јазик, со тоа што, на прво место ќе биде впишан службениот јазик на соседната држава..



## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

4. За службениот персонал што е на должност, не се потребни царински формалности. Материјалите, вклучувајќи ги моторните возила на службениот персонал на Спогодбените страни, што се користат во извршувањето на должностите, не подлежат на царинско пријавување и на акцизни или други давачки.

**Член 10****Картички за идентификација за службениот и за железничкиот персонал**

1. Во согласност со членот 8 став 3 од оваа Спогодба, картички за идентификација ќе се издаваат од страна на службениот персонал на Спогодбените страни за времетраење од една година. Формата и содржината на образецот на картичките за идентификација ќе се уреди со имплементационите договори.
2. Службениот персонал кој ја издава картичката за идентификација е обврзан веднаш да ја поништи важноста на картичката за идентификација, до колку соодветното лице повеќе не ги извршува своите задачи во Железничката ЗОНА..
3. Службениот персонал кој ја издава картичката за идентификација веднаш ќе го извести службениот персонал на соседната држава за поништувањето на картичката за идентификација.
4. Со цел да се олеснат регулирањето на железничките операции, железничкиот персонал што нема картичка за идентификација мора да биде заведен во Списокот на персоналот. Формуларот е прикажан во Прилогот бр.1.
5. Лицата наведени во Списокот на персоналот ќе имаат право да ја преминат државната граница во Железничката ЗОНА, додека се на должност, и да се задржат на територијата на другата Спогодбена страна, за време на извршувањето на своите задачи. Сите лица, чии што имиња се наоѓаат на Списокот на персоналот треба да поседуваат лична карта или пасош издадени од службениот персонал на Спогодбените страни.

**Член 11****Уреди за комуникација**

Домашната држава ќе дозволи инсталирање на уреди за комуникација за службениот персонал на соседната држава на својата територија. Инсталирањето, одржувањето и работењето на уредите за комуникација ќе биде уредено со имплементациони договори.

**Член 12****Службено наплатени пари на железничкиот персонал**

Железничкиот персонал има право да ги пренесе финансиските средства наплатени за железничките услуги преку државната граница, во двата правци.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

**Член 13**  
**Комисија**

1. Спогодбените страни ќе основаат Комисија составена од по еден претставник од службениот персонал чија цел ќе биде да се обезбеди:
  - Примена на оваа Спогодба;
  - Недискриминаторски пристап на железничките превозници во Железничката ЗОНА;
  - Средина за лојална конкуренција;
  - Арбитража меѓу управителите на железничката инфраструктура и железничките превозници, во однос на гранична Објава на мрежа;
  - Арбитража помеѓу железничките превозници, што ги користат железничките гранични објекти;
  - Решавање на несогласувања што произлегуваат од соработката на службениот персонал во Железничката ЗОНА;
  - Подобрување на граничните услуги;
  - Решавање на сите други несогласувања меѓу Спогодбените страни, кои произлегуваат од примената и толкувањето на оваа Спогодба.
2. На состаноците на Комисијата ќе можат да бидат поканети да учествуваат и управителите на железничката инфраструктура и железничките превозници, кои што се вклучени во граничното регулирање на железничкиот сообраќај
3. Комисијата ќе се состанува најмалку еднаш годишно.
4. Деловникот за работа на Комисијата ќе биде усвоен на нејзиниот прв состанок.

**Член 14**  
**Имплементациони договори**

1. Во рок од 90 дена по влегување во сила на оваа Спогодба ќе се склучат следните имплементациони договори :
  - имплементационен договор помеѓу Граничните полиции на Спогодбените страни,
  - имплементационен договор помеѓу царинските органи на Спогодбените страни,
  - имплементационен договор помеѓу фито-санитарните органи на Спогодбените страни,
  - имплементационен договор помеѓу санитарните органи на Спогодбените страни,
  - имплементационен договор помеѓу ветеринарните органи на Спогодбените страни,
  - имплементационен договор помеѓу органите за заштита од радиоцимно јонизирачко зрачење на Спогодбените страни,
  - имплементациони договори помеѓу други органи на Спогодбените страни доколку е потребно,
  - имплементационен договор помеѓу управителите на железничката инфраструктура за меѓусебно поврзување на мрежите на Спогодбените страни,

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. Во рок од 90 дена од влегување во сила на оваа Спогодба, управителите на железничката инфраструктура ќе ја усогласат Гранична Објава на мрежа која ќе биде во прилог на Објавата на мрежа на управителите на железничката инфраструктура.

**Член 15**  
**Важност**

1. Оваа Спогодба се склучува за неограничен период.
2. Секоја Спогодбена страна има право да ја раскине.
3. Оваа Спогодба ќе се раскине шест (6) месеци по приемот на писменото известување по дипломатски пат, со кое една од Спогодбените страни ја известува другата Спогодбена страна за својата намера за раскинување на Спогодбата.
4. Со влегувањето во сила на оваа Спогодба, престанува да важи Привремениот Протокол меѓу Влада на Република Македонија и УНМИК за регулирање на железнички сообраќај склучен во Приштина на 20 декември.2005 година.

**Член 16**  
**Измени и дополнувања на Спогодбата**

1. Оваа Спогодба може да се измени и дополни со заемна согласност меѓу двете Спогодбени страни. Измените и дополнувањата ќе влезат во сила во согласност со постапките утврдени во член 18 од оваа Спогодба.

**Член 17**  
**Влегување во сила**

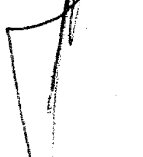
Оваа Спогодба влегува во сила по приемот на последното писмено известување, доставено по дипломатски пат, со кое Спогодбените страни се информираат меѓусебно за исполнување на внатрешно правните услови за нејзино влегување во сила.

Во сведоштво на тоа, долупотпишаните, прописно овластени од страна на нивните Влади ја потпишаа оваа Спогодба.

Потпишана во Скопје, на 15.09.2011, во два оригинални примероци секој на македонски, албански и на англиски јазик, и сите текстови се со еднаква важност. Во случај на разлики при толкувањето меродавен ќе биде текстот на англиски јазик.

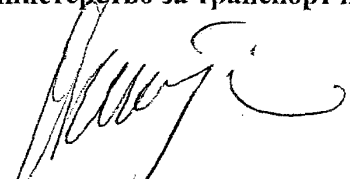
**ЗА ВЛАДАТА НА**  
**РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

Г-дин Миле Јанакиески  
Министер  
Министерство за инфраструктура



**ЗА ВЛАДАТА НА**  
**РЕПУБЛИКА КОСОВО**

Г-дин Фехми Мујота  
Министер  
Министерство за транспорт и врски





## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

**MARRËVESHJE**

në mes të

**Qeverisë së Republikës së Maqedonisë**

dhe

**Qeverisë së Republikës së Kosovës**

mbi

**komunikacionit hekurudhor kufitar**

Qeveria e Republikës së Maqedonisë dhe Qeveria e Republikës së Kosovës (më tej të referuara si Palët Kontraktuese), me qëllim të krijimit të Marrëveshjes mbi Komunikacionin Hekurudhor Kufitar (më tej e quajtur "Marrëveshja") e cila përcakton parimet e qasjes së hapur me qëllim të rritjes të konkurrencës së shërbimeve të transportit, janë pajtuar me sa vijon:

**Neni 1****Definicionet**

Për qëllim të Marrëveshjes janë përdorur definicionet në vazhdim:

1. **"Organizimi i Komunikacionit Kufitar Hekurudhor"** nënkupton zbatimin e të gjitha rregullave dhe rregulloreve të Palëve Kontraktuese të cilat zbatohen për kalimin kufitar të personave, si dhe importin, eksportin, dhe transitin e mallrave;
2. **"Ekspozeu i Rrjetit Kufitar"** nënkupton Ekspozeun i cili përcakton në detaje rregullat, afatet, procedurat, dhe kriteret e përgjithshme në lidhje me tarifën dhe skemat e alokimit të kapaciteteve të infrastrukturës në ZONË. I njëjti gjithashtu do të përmbaj informacione tjera që kërkohen për të mundësuar aplikimin për kapacitet të infrastrukturës. Ky mund të jetë pjesë e Ekspozeut të Rrjetit të menaxherëve të infrastrukturës të Palëve Kontraktuese;
3. **"Linja Hekurudhore Kufitare"** linja kufitare në mes të Rrjeteve të Infrastrukturës të Palëve Kontraktuese;
4. **"Seksioni Kufitar"** pjesa e rrjetit në mes stacionit kufitar dhe linjës hekurudhore kufitare të Palëve Kontraktuese;
5. **"Stacioni Kufitar Hekurudhor"** stacioni kufitar në ZONË;
6. **"Shteti Amë"** territori i Shtetit i Palës Kontraktuese, ku organizimi i komunikacionit kufitar hekurudhor do të kryhet nga personeli zyrtar i Palës tjetër Kontraktuese;
7. **"Mallrat"** pakot, bagazhet, ngarkesa tjera dhe mjetet e transportit;

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

8. "**Menaxheri i Infrastrukturës**" cilido organ apo ndërmarrje, në veçanti përgjegjës për krijimin dhe mirëmbajtjen e infrastrukturës hekurudhore. Kjo mund të përfshijë gjithashtu edhe menaxhimin e kontrollit të infrastrukturës dhe sistemet e sigurisë. Funksionet e Menaxherit të Infrastrukturës të rrjetit ose të një pjese të rrjetit mund t'i jepen menaxherëve të ndryshëm;
9. "**Shërbimi Hekurudhor Ndërkombëtar**" çfarëdo shërbimi i transportit të mallrave apo udhëtarëve ku treni kalon kufirin shtetëror të Palës Kontraktuese; treni mund të jetë i bashkuar dhe/ose i ndarë dhe seksionet e ndryshme mund të kenë origjinë dhe destinacion të ndryshëm, duke pas parasysh që të gjithë vagonët e mallrave apo të udhëtarëve e kalojnë kufirin ";
10. "**Stacioni i Përbashkët Kufitar Hekurudhor**" stacioni kufitar hekurudhor në **ZONË** ku kryhet organizimi i komunikacionit të përbashkët kufitar hekurudhor;
11. "**Shteti Fqinj**" territori i shtetit të Palës tjetër Kontraktuese;
12. "**Rrjeti Hekurudhor**" nënkupton tërë infrastrukturën hekurudhore nën menaxhim të Menaxherit të Infrastrukturës;
13. "**Personeli Zyrtar**" i gjithë personeli i cili në emër të autoriteteve kufitare shtetërore kompetente të Palëve Kontraktuese kryen obligimet rreth organizimit të komunikacionit hekurudhor në territorin e shtetit amë dhe fqinjë në pajtim me ligjin, përfshirë këtu edhe trenat në lëvizje.
14. "**Lokacioni i Veçantë**" (**One-stop-shop**) ekspozeu i përbashkët i rrjetit i menaxherëve të infrastrukturës të Palëve Kontraktuese, të cilët menaxhojnë infrastrukturën në **ZONË**;
15. "**Personeli Hekurudhor**" i gjithë personeli i cili në emër të ndërmarrjes hekurudhore apo Menaxherit të Infrastrukturës hekurudhore merr pjesë në organizimin e komunikacionit hekurudhor kufitar;
16. "**Ndërmarrja Hekurudhore**" cilado organizatë publike apo private vendore apo e huaj e licencuar dhe certifikuar për transport hekurudhor publik, biznesi parësor i të cilës është të ofroj shërbime për transportin e mallrave dhe/ose udhëtarëve nëpërmes hekurudhës me kushtin që ndërmarrja të siguroj tërheqjen; kjo po ashtu përfshinë ndërmarrjet të cilat ofrojnë vetëm tërheqjen e trenave;
17. "**Dritarja e Vetme**" (**Single Window**) të gjitha shërbimet doganore të kryera nga autoritetet doganore të Palëve Kontraktuese në të njëjtin vend të vetëm në **ZONË** në mënyrë që të lejohet depozitimi i dokumentacionit të doganave.
18. "**Zona**" pjesa e territorit të shtetit amë, në të cilën personeli zyrtar i shtetit fqinj është i autorizuar të kryej organizimin e komunikacionit kufitar hekurudhor.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

## Neni 2

## Qëllimi i Marrëveshjes

1. Qëllimi i Marrëveshjes është që të thjeshtësoj organizimin e komunikacionit kufitar hekurudhor dhe të zvogëloj kohën e pritjes në pikat e kalimit kufitar duke:
  - kryer aktivitetet e organizimit të komunikacionit kufitar hekurudhor të një Palë Kontraktuese në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese;
  - vendosur rregullat për organizimin e komunikacionit kufitar hekurudhor të një Palë Kontraktuese në trenat të cilët lëvizin në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese;
2. Palët Kontraktuese garantojnë:
  - qasje të hapur për ndërmarrjet hekurudhore të cilat dëshirojnë të hynë në Zonë me qëllim të kalimit të kufirit me procedurë të thjeshtësuar duke bërë pranimin e dyanshëm të licencave, certifikatave të sigurisë, mjeteve tërheqëse, mjeteve lëvizëse dhe lejeve të vozitjes për makinistët;
  - qasje jo diskriminuese dhe konkurrencë të drejtë në respektimin e qasjes së hapur;
  - pranimin e dokumenteve të udhëtarëve dhe mallrave sipas Konventave Ndërkombëtare me të cilat janë lidhur Palët Kontraktuese;
  - pranimin e dokumenteve tjera të transportit të pranuar ndërkombëtarisht;
  - lirinë e ndërmarrjeve hekurudhore për të organizuar procedurat vetanake hekurudhore të organizimit të komunikacionit kufitar duke bërë marrëveshje me autoritetet përkatëse të palëve kontraktuese;
  - lirinë e personelit zyrtar kufitar të Palëve Kontraktuese për të lidhë me njëra tjetrën marrëveshje të veçanta;
3. Palët Kontraktuese ndërmarrin hapa për transferimin e organizimit të komunikacionit kufitar brenda terminaleve në brendësi të vendit përderisa ligjet dhe rregulloret nacionale e mundësojnë këtë. Kjo mënyrë e organizimit të komunikacionit kufitar hekurudhor do të pranohen nga i njëjti personel zyrtar në kufi.
4. Palët kontraktuese pajtohen që në ueb faqe të publikojnë të gjitha dokumentet dhe procedurat e kërkuara nga autoritetet kufitare dhe menaxherët e infrastrukturës për një kalim kufitar më të lehtë.
5. Palët kontraktuese pajtohen që menaxherët e tyre të infrastrukturës të krijojnë një ekspozitë të përbashkët të rrjetit i cili përmban dhe garanton:

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- lejimin e procedurave jo diskriminuese të rrjetit për ndërmarrjet hekurudhore që të hynë në Zonë;
- procedurat për lokacionin e veçantë (one-stop-shop) për të mundësuar blerjen e lehtë të shërbimeve të infrastrukturës në dispozicion;
- procedurat për alokimin e traseve të trenit;
- procedurat për tarifatat dhe faturimin e infrastrukturës të cilat duhet me qenë jo diskriminuese, sigurojnë konkurrencë fer dhe mundësojnë lehtësimin e pagesave për ndërmarrjet hekurudhore.

**Neni 3****Zona hekurudhore**

1. Zona hekurudhore përfshinë:
  - a) objektet ku personeli zyrtar i shtetit fqinjë mund t'i kryejnë funksionet e tyre, binarët dhe linjat, stacionet e mallrave dhe udhëtarëve, depot, objektet e pritjes për udhëtarë, ndërtesat dhe objektet tjera;
  - b) trenat që lëvizin në mes të seksioneve të përcaktuara, apo stacionet përgjatë të cilave personeli zyrtar i kryen detyrat e veta.
2. Në Zonën hekurudhore vlejnë parimet e shërbimeve vijuese:
  - parimi i një dritareje të vetme (Single Window) për doganimin e mallrave;
  - lokacioni i veçantë (one stop shop) për përdorimin e infrastrukturës hekurudhore në Zonë;
  - kontrollimin e udhëtarëve në trenat në lëvizje.
3. Në marrëveshje, zona hekurudhore përfshinë:
  - a. stacionet hekurudhore kufitare Vollkovë dhe Hani i Elezit;
  - b. seksionet kufitare hekurudhore në mes të dy stacioneve kufitare;
  - c. seksionet në mes të Vollkovës dhe Hanit të Elezit për kontrollimin e udhëtarëve në trenat në lëvizje;
  - d. seksionet në mes të Vollkovës dhe Hanit të Elezit për trenat e mallrave në lëvizje.
4. Stacioni i përbashkët hekurudhor kufitar do të jetë Hani i Elezit.
5. Secili personel zyrtar i Palës Kontraktuese është i lirë që të zgjeroj Zonën hekurudhore për qëllime të veta dhe në pajtim me dispozitat e përgjithshme, të cekura në **Nenin 2** duke bërë marrëveshje shtesë të zbatimit .



## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

## Neni 4

**Organizimi i Komunikacionit Hekurudhor Kufitar në Zonën Hekurudhore**

1. Në Zonë vlejné ligjet dhe rregulloret e shtetit fqinjë lidhur me kalimin kufitar të personave, mallrave (eksport, import, dhe transit), dhe atë sipas parimeve në vazhdim:
  - personat dhe mallrat trajtohen me procedurën e njëjtë dhe pasojat e njëjta ligjore sikurse ato të ishin në territorin e shtetit fqinjë;
  - veprimet sikurse ndërhyrja e policisë, doganat apo intervenimet tjera si dhe vendosja nën kujdestari e personave dhe mallrave, duhet të rregullohen përmes marrëveshjeve zbatuese shtesë ndërmjet personelit zyrtar të Palëve Kontraktuese.
2. Në këto marrëveshje shtesë të zbatimit, personeli zyrtar gjithashtu mund t'i transferojë njëri-tjetrit kompetencat e organizimit të komunikacionit kufitar në mënyrë që të arrihen objektivat dhe parimet e përcaktuara në **Nenin 2**.
3. Përderisa personeli zyrtar i shtetit fqinjë nuk i ka transferuar njëri-tjetrit kompetencat e organizimit të komunikacionit kufitar, së pari i kryen procedurat e veta personeli zyrtar i shtetit amë e pastaj personeli zyrtar i shtetit fqinjë. E njëjta është e vlefshme edhe në rast se personeli zyrtar i shtetit dalës refuzon kryerjen e kontrollit dhe procedurave kufitare. Kjo pikë vlenë deri në momentin kur futen në fuqi marrëveshjet tjera zbatuese shtesë sipas nenit 15 të kësaj Marrëveshjeje.
4. Pasi që personeli zyrtar i shtetit amë t'i kryej procedurat e organizimit të komunikacionit hekurudhor dhe personeli zyrtar i shtetit fqinjë ka filluar procedurat e organizimit të komunikacionit hekurudhor, personeli zyrtar i shtetit amë ka arsye legale që të intervenon përderisa marrëveshja zbatuese ndërmjet personelit zyrtar është në fuqi.
5. Të drejtat në lidhje me azilin politik dhe të drejtat e njeriut sipas legjisllacionit të shtetit amë, mbesin të vlefshme në Zonën hekurudhore.
6. Personeli zyrtar i shtetit fqinjë i cili kryen funksionet e veta do t'i përgjigjet vetëm autoriteteve të veta.
7. Personeli zyrtar i Palëve Kontraktuese duhet të bashkëpunon me njëri-tjetrin.
8. Personeli zyrtar i shtetit fqinjë duhet të ketë të drejtën e transferimit të lirë të burimeve financiare dhe mallrave të ndaluara dhe të konfiskuara në territorin e shtetit amë.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

9. Mallrat e ndaluara apo të konfiskuara gjatë kontrollimeve të kryera në dalje dhe të cilat kthehen në shtetin fqinjë nga personeli i vet zyrtar, nuk do t'i nënshtrohen inspektimit kufitar nga personeli i shtetit amë.

**Neni 5****Organizimi i Komunikacionit Kufitar në Trenat e Udhëtarëve**

1. Organizimi i komunikacionit hekurudhor kufitar do të kryhet bashkërisht nga personeli zyrtar i Palëve Kontraktuese qoftë në trenat që lëvizin në Zonën hekurudhore ose që ndalen në stacionet kufitare.
2. Sigurimi i jashtëm në stacionet hekurudhore kufitare do të bëhet nga personeli zyrtar i shtetit amë.
3. Kryerja e organizimit të komunikacionit hekurudhor kufitar brenda në trenat e udhëtarëve do të rregullohet me marrëveshje të veçantë në mes të personelit zyrtar të Palëve Kontraktuese.

**Neni 6****Organizimi i Komunikacionit Kufitar dhe Kontrollimi i Trenave të Mallrave**

1. Organizimi i komunikacionit kufitar do të kryhet në Zonë nga personeli zyrtar i Palëve Kontraktuese.
2. Sigurimi i jashtëm në Zonë do të sigurohet nga personeli zyrtar i shtetit amë.
3. Kryerja e organizimit të komunikacionit kufitar dhe kontrollimi i trenave të mallrave do të rregullohet me marrëveshje të veçantë në mes të personelit zyrtar të Palëve Kontraktuese.
4. Kontrollimi kufitar i trenave të mallrave mundet po ashtu të bëhet jashtë Zonës në терминалет brenda vendit në pajtim me Nenin 2 (3) të kësaj marrëveshjeje. Në këtë rast, doganat e Palëve Kontraktuese duhet të arrijnë marrëveshje të veçanta të cilat përcaktojnë терминалет si dhe procedurat përkatëse të organizimit të komunikacionit dhe të kontrollimit.

**Neni 7****Shkëmbimi i informacioneve**

Derisa është në detyrë, personeli zyrtar mund të shkëmbej informacionet. Shkëmbimi i informacioneve do të bëhet bazuar në marrëveshjet e veçanta të zbatimit.

**Neni 8****Statusi i Personelit Zyrtar**

1. Personeli i autoriteteve kufitare derisa janë në detyrë, kanë të drejtë të qasjes së plotë në Zonën e shtetit fqinjë me uniforma. Personeli i shtetit fqinjë do të ketë të njëjtën mbrojtje dhe përkrahje sikurse personeli i shtetit amë.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. Në Zonë, ligjet dhe rregulloret e personelit zyrtar të shtetit fqinjë janë të vlefshme për personelin e tij.
3. Personeli zyrtar ka nevojë për kartela të veçanta identifikimi për të vepruar në Zonë. Procedura e lëshimit është e përcaktuar në **Nenin 10** të kësaj Marrëveshjeje.
4. Nëse dikush nga personeli i shtetit fqinjë derisa është në detyrë vritet apo lëndohet, humb gjërat të cilat i bart, aplikohen ligjet dhe rregulloret e shtetit fqinjë.
5. Detajet tjera lidhur me kohëzgjatjen, shtyrjen e afatit, tërheqjen, çështjet e përgjegjësisë dhe sigurisë, si dhe çështjet tjera për personelin zyrtar janë të rregulluara me marrëveshje të veçanta..
6. Aktet kriminale ose dhuna ndaj personelit zyrtar apo hekurudhor të shtetit fqinjë i cili gjendet në detyrë, do të trajtohen në pajtim me legjislacionin nacional të shtetit amë, nën kushtet e njëjta sikur këto të kishin ndodhur ndaj personelit hekurudhor të shtetit amë. Më shumë detaje duhet të vendosen në marrëveshjet e veçanta.
7. Personeli zyrtar dhe hekurudhor i shtetit fqinjë i cili gjendet në detyrë në Zonë, duhet të mbajë uniformën zyrtare apo shenjat e dukshme zyrtare.

**Neni 9****Organizimi i Komunikacionit për Pajisjet e Transportit Hekurudhor**

1. Ndërmarrjet hekurudhore në trena rezervojnë kupe pa pagesë për personelin zyrtar në detyrë.
2. Lidhur me hapësirën dhe dhomat në Zonë të caktuara për personelin zyrtar të shtetit fqinjë, personeli zyrtar duhet të bëjë marrëveshje të veçanta me të cilat detajohet qiraja, kompensimi për shërbimet e ofruara, si dhe çështjet e përgjegjësisë për dëme.
3. Hapësira dhe dhomat duhet të identifikohen me mbishkrimet dhe simbolet nacionale shtetërore. Mbishkrimet në vendet zyrtare do të shkruhen në gjuhët zyrtare të Palëve Kontraktuese dhe gjuhën anglishte, por gjuha zyrtare e shtetit fqinjë do të jetë e shkruar në rend të parë.
4. Për personelin i cili gjendet në detyrë nuk kërkohen formalitetet doganore. Materiali, përfshirë këtu mjetet motorike të personelit zyrtar të palëve kontraktuese të cilat përdoren për kryerjen e detyrave nuk duhet t'i nënshtrohen deklarimit doganor, taksave dhe detyrimeve tjera.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

## Neni 10

**Kartelat e identifikimit për personelin zyrtar dhe atë hekurudhor**

1. Në pajtim me **Nenin 8, Paragrafi 3**, të kësaj Marrëveshjeje, kartelat identifikuese zyrtare do të lëshohen nga personeli zyrtar i Palëve Kontraktuese me kohëzgjatje prej një viti. Forma dhe përmbajtja e tyre duhet të definohet me marrëveshje të veçantë.
2. Autoriteti lëshues do të obligohet që menjëherë të shpall të pavlefshme kartelat e identifikimit nëse personi përkatës nuk kryen më detyrat e tij në Zonë.
3. Autoriteti lëshues menjëherë do të njoftoj personelin zyrtar të shtetit fqinjë mbi pavlefshmërinë.
4. Në mënyrë që të lehtësohen operimet rreth organizimit të komunikacionit hekurudhor, personeli hekurudhor pa kartelë identifikimi duhet të regjistrohet në Listën e Stafit. Modeli për këtë është i bashkëngjitur në **Shtojcën nr. 1**
5. Përderisa janë në detyrë, personat e përmendur në Listën e Stafit do të kenë të drejtë të kalojnë kufirin shtetëror brenda Zonës dhe kanë të drejtë të qëndrojnë në territorin e shtetit të Palës tjetër Kontraktuese gjatë kryerjes së detyrave të tyre. Të gjithë personat, emrat e të cilëve janë në Listën e Stafit, duhet të kenë kartela identifikimi me fotografi ose të kenë pasaporta të lëshuara nga personeli zyrtar i Palëve Kontraktuese.

## Neni 11

**Mjetet e Komunikimit**

Shteti amë duhet të lejoj mundësinë e instalimit të mjeteve të komunikimit për personelin zyrtar të shtetit fqinjë në territorin e tij. Instalimi, mirëmbajtja dhe operimi i mjeteve të komunikimit do t'i nënshtrohen marrëveshjeve të veçanta.

## Neni 12

**Menaxhimi i Fondeve të Personelit Hekurudhor**

Personeli hekurudhor do të ketë të drejtë të bart me vete përtej kufirit në dy drejtimet shumat e mbledhura për shërbimet hekurudhore.

## Neni 13

**Komisioni**

1. Palët Kontraktuese do të krijojnë një komision në përbërjen e të cilit do të jetë nga një anëtarë i secilit personel zyrtar i cili duhet të siguroj:
  - Zbatimin e kësaj Marrëveshjeje;
  - qasjen jo diskriminuese për ndërmarrjet hekurudhore në Zonë;
  - ambientin i cili kujdeset për një konkurrencë fer;

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- arbitrimin në mes menaxherëve të infrastrukturës dhe operatorëve hekurudhor në lidhje me Ekspozeun e rrjetit kufitar;
  - arbitrimin në mes ndërmarrjeve hekurudhore për përdorimin e pajisjeve hekurudhore kufitare;
  - zgjidhjen e problemeve që dalin nga bashkëpunimi i personelit zyrtar në Zonë;
  - përmirësimin e shërbimeve shtetërore kufitare;
  - zgjidhjen e çfarëdo dallimi tjetër në mes të Palëve Kontraktuese që rezultojnë nga marrëveshja aktuale.
2. Komisioni mund t'i ftoj në takimet e veta ndërmarrjet hekurudhore dhe menaxherët e infrastrukturës të përfshirë në organizimin e komunikacionit hekurudhor kufitar.
  3. Komisioni do të takohet së paku një herë në vit.
  4. Rregullat dhe rregulloret e punës të Komisionit do të vendosen në takimin e parë të tij.

**Neni 14****Marrëveshjet e Veçanta**

1. Brenda 90 ditëve pas hyrjes në fuqi të marrëveshjes, duhet të nënshkruhen marrëveshjet e veçanta vijuese:
  - Marrëveshja e veçantë ndërmjet Palëve Kontraktuese për Policinë Kufitare;
  - Marrëveshja e veçantë ndërmjet Palëve Kontraktuese për Doganat;
  - Marrëveshja e veçantë ndërmjet Palëve Kontraktuese Fito-sanitare;
  - Marrëveshja e veçantë ndërmjet Palëve Kontraktuese Sanitare;
  - Marrëveshja e veçantë ndërmjet Palëve Kontraktuese Veterinare;
  - Marrëveshja e veçantë ndërmjet Palëve Kontraktuese mbi Radioaktivitetin;
  - Marrëveshjet tjera të veçanta ndërmjet autoriteteve kufitare të Palëve Kontraktuese, nëse është e nevojshme;
  - Marrëveshjet në mes të menaxherëve të infrastrukturës mbi ndërlidhjen e rrjeteve të Palëve Kontraktuese;
2. Brenda 90 ditëve pas hyrjes në fuqi të marrëveshjes duhet të dakordohet Ekspozeu kufitar i rrjetit në mes të menaxherëve të infrastrukturës i cili do të jetë si shtojcë e përbashkët në Ekspozeun e rrjetit të të dy menaxherëve të infrastrukturës.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

## Neni 15

## Vlefshmëria

1. Kjo Marrëveshje bëhet për një periudhë të pacaktuar.
2. Cilado Palë Kontraktuese ka të drejtë të shkëpusë këtë marrëveshje.
3. Kjo Marrëveshje do të shkëputet 6 (gjashtë) muaj pas pranimit të notës diplomatike me të cilën Pala Kontraktuese njofton mbi qëllimin e shkëputjes së marrëveshjes.
4. Me hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje, pushon së funksionuari protokollin i përkohshëm për rregullimin e trafikut kufitar hekurudhor i nënshkruar më 20 dhjetor 2005 ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë dhe UNMIK-ut.

## Neni 16

## Amendamentimi i Marrëveshjes

Kjo Marrëveshje mund t'i nënshtrohet modifikimeve me pëlqimin e Palëve Kontraktuese. Amendamentet e Marrëveshjes duhet të hynë në fuqi në pajtim me procedurat e përcaktuara në Nenin 18 të kësaj Marrëveshjeje.

## Neni 17

## Hyrja në Fuqi

Marrëveshja do të hyjë në fuqi pasi që Palët Kontraktuese të njoftojnë njara-tjetrën me notë diplomatike se ratifikimi është kryer në pajtueshmëri me dispozitat e legjislacioneve të tyre kombëtare.

ME DËSHMINË E TË CILËVE, nënshkruarit e mposhtëm të autorizuar nga Qeveritë e tyre, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Nënshkruar me *Shkup* në ....15...09..... 2011 në dy (2) kopje origjinale në Gjuhën Maqedonase, Angleze dhe Shqipe ku të gjitha tekstet janë autentike. Në rast të divergjencave rreth interpretimit, atëherë do të mbizotërojë teksti në gjuhën anglishte.

PER QEVERINË E REPUBLIKËS  
SË MAQEDONISË

Z. Mile Janakieski  
Ministër  
Ministri e Transportit dhe Lidhjeve

PËR QEVERINË E REPUBLIKËS  
SË KOSOVËS

Z. Fehmi Mujota  
Ministër  
Ministria e Infrastrukturës



## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

## AGREEMENT

between

the Government of the Republic of Macedonia

and

the Government of the Republic of Kosovo

on

**Border Dispatching for Rail Transport**

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Kosovo, (hereinafter referred to as Contracting Parties), with the intention to conclude an Agreement on the Border Dispatching for Rail Transport (hereinafter called "Agreement") setting out the principles of an open access with the aim of increasing the competitiveness of the rail services, have agreed as follows:

**Article 1****Definitions**

For the purpose of this Agreement:

1. **"Border dispatching for rail transport"** means the implementation of all rules and regulations of the Contracting Parties which are applied for the border crossing of persons as well as the import, export and transit of goods.
2. **"Border Network Statement"** means the statement which sets out in detail the general rules, deadlines, procedures and criteria concerning the charging and capacity allocation schemes of the infrastructure in the Railway ZONE. It shall also contain such other information as is required to enable application for infrastructure capacity and it may be part of the Network Statements of the infrastructure managers of the Contracting Parties.
3. **"Border Railway Line"** means the border line between the railway infrastructure networks of the Contracting Parties.
4. **"Border Section"** means the part of the network between the border railway station and the border railway line of the Contracting Parties.
5. **"Border Railway Station"** means a railway station in the Railway ZONE.
6. **"Domestic State"** means the territory of the State of the Contracting Party, where the border dispatching for rail transport shall be performed by the official personnel of the other Contracting Party.
7. **"Goods"** means parcels, luggage, other consignments and the means of transport.



## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

8. **"Infrastructure Manager"** means a public or private, domestic or foreign legal entity which is responsible for installation, maintenance and management of the railway infrastructure, including the regulation of the railway traffic and own safety system. The functions of the infrastructure manager on a network or on part of a network may be allocated to different managers;
9. **"International Rail Service"** means any freight and passenger transport service where the train crosses the state border of a Contracting Parties; the train may be joined and/or split and the different sections may have different origins and destinations, provided that all wagons or cars cross the state border".
10. **"Joint Border Railway Station"** means the border railway station in the Railway ZONE where joint border dispatching for rail transport is carried out.
11. **"Neighbouring State"** means the territory of the State of the other Contracting Party".
12. **"Railway Network"** means the entire railway infrastructure managed by an infrastructure manager;
13. **"Official Personnel"** means all personnel who, on behalf of the competent state border authorities of the Contracting Parties, perform the obligatory border dispatching for rail transport on the territory of the domestic and neighbouring state as well as on the moving trains, in accordance with a law;
14. **"One-stop-shop (OSS)"** means the joint network statement of the infrastructure managers of the Contracting Parties, who manage the railway infrastructure in the Railway ZONE;
15. **"Railway Personnel"** mean all personnel who participate, on behalf of a railway undertaking or an infrastructure manager, in the rail border dispatching.
16. **"Railway undertaking"** means public or private, domestic or foreign legal entity which holds a license and safety certificate of public railway transport, the activity of which is to provide transport of goods and/or passengers by rail on the basis that the undertaking must ensure traction; including undertakings which provide traction only;
17. **"Single Window"** means all customs services carried out by the customs authorities of the Contracting Parties at one and the same location in the Railway ZONE in order to allow lodging customs documents.
18. **"Railway ZONE"** the part of the territory of the domestic state, on which the official personnel of the neighbouring state is authorised to perform border dispatching for rail transport.

**Article 2****Scope of the Agreement**

1. The scope of this Agreement is to facilitate the border dispatching for rail transport and to reduce the waiting times at the Border Crossing Point by:
  - carrying out border dispatching for rail transport activities of one Contracting Party on the territory of the state of the other Contracting Party;

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- establishing the rules for the border dispatching for rail transport of one Contracting Party on trains that are moving on the territory of the state of the other Contracting Party;
2. The Contracting Parties guarantee the following:
- Open access for rail undertakings which wish to enter into the Railway ZONE with the aim of crossing the state border by means of a simplified procedure of mutual acceptance of licences, safety certificates, traction, rolling stock and driving licences for train drivers;
  - Non-discrimination and fair competition in respect to the open access;
  - Acceptance of freight and passenger documents arising from the implementation of the International Conventions by which the Contracting Parties are bound;
  - Acceptance of other internationally accepted transport documents;
  - Freedom of rail undertakings to organise their own rail border dispatching procedures by concluding implementing agreements between;
  - Freedom of the official personnel of the Contracting Parties to conclude implementing agreements.
3. The Contracting Parties undertake steps to transfer border dispatching for rail transport to hinterland terminals as far as the national legislation render it possible. Such border dispatching for rail transport will be accepted by the same official personnel at the border.
4. The Contracting Parties agree to publish on the website all documents and procedures required by the official personnel and the infrastructure managers for a smooth border crossing.
5. The Contracting Parties agree that their infrastructure managers establish a joint network statement ensuring:
- Non-discriminatory network admission procedures for the rail undertakings to enter the Railway ZONE;
  - One-stop-shop procedures to render easy purchasing of infrastructure services possible;
  - Path allocation procedures;
  - Procedures on infrastructure fee and invoicing that are non-discriminatory, ensure fair competition and render easy payments possible by the rail undertakings.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

**Article 3****The Railway ZONE**

1. The Railway ZONE shall include:
  - a) the premises where the official personnel of the neighbouring state can carry out their functions, the tracks and lines, freight and passenger stations, warehouses, waiting facilities for passengers, other buildings and facilities;
  - b) the trains moving between the defined border sections or stations during which official personnel carry out their duties.
2. The following services shall be performed in the Railway ZONE:
  - Single Window for freight customs;
  - One-stop-shop for the use of railway infrastructure in the Railway ZONE;
  - Railway passenger control on moving trains;
3. The Railway ZONE comprises:
  - a) the border railway stations VOLKOVO and HANI I ELEZIT,
  - b) the border sections between the two border railway stations;
  - c) the border sections between VOLKOVO and HANI I ELEZIT for railway passenger control on moving trains;
  - d) the border sections between VOLKOVO and HANI I ELEZIT for moving freight trains;
4. The joint border railway station shall be HANI I ELEZIT
5. Official personnel of the Contracting Parties is free to extend the Railway ZONE for its own purposes in accordance with the provisions stipulated in **Article 2** of this Agreement by concluding implementing agreements.

**Article 4****Border Dispatching for rail transport in the Railway ZONE**

1. In the Railway ZONE, the national legislation of the neighbouring state shall be in force concerning the state border crossing of persons and goods (import, export and transit) in accordance with the following principles:
  - Persons and goods are treated with the same procedures and with the same legal consequences as if they were in the territory of the neighbouring state;

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- Actions such as police, customs or other interventions and putting into custody of persons and goods have to be agreed in implementing agreements between the official personnel of the Contracting Parties.
2. In such implementing agreements, the official personnel may also transfer their border dispatching powers to each other in order to achieve the purposes and principles referred to in Article 2.
  3. As long as the official personnel of the neighbouring state have not transferred border dispatching powers to each other, the official personnel of the domestic state carry out the procedures before the official personnel of the neighbouring state carry out their procedures. The same shall be valid if the official personnel of the exit state refuse performance of border control and procedures. This point is valid until entry into force of the implementing agreements as referred to in Article 15 of this Agreement.
  4. After the official personnel of the domestic state have completed the border dispatching for rail transport procedures and the official personnel of the neighbouring state have started the border dispatching for rail transport procedures, the official personnel of the domestic state have judicial reasons to intervene insofar as an implementing agreement between the official personnel is in force.
  5. Human rights, including rights considering political asylum, arising from the national legislation of the domestic state, remain valid in the Railway ZONE.
  6. The official personnel of the neighbouring state carrying out their functions shall be liable solely to their own authorities.
  7. The official personnel of the Contracting Parties shall co-operate with each other.
  8. The official personnel of the neighbouring state shall have the right of free transfer of financial resources and the commodities detained and confiscated in the territory of the domestic state.
  9. Commodities detained and confiscated during the checks performed at the exit and returned to the neighbouring state by its official personnel, shall not be subject of state border inspection by the domestic state.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

**Article 5****Border Dispatching for rail transport on Board of Passenger Trains**

1. Border dispatching for rail transport shall be jointly carried out either in trains running in the Railway ZONE or stopping in the border railway stations by the official personnel of the Contracting Parties.
2. External security at the border railway stations shall be carried out by the official personnel of the domestic state.

The performance of the border dispatching for rail transport on board of passenger trains shall be regulated by implementing agreements between the official personnel of the Contracting Parties.

**Article 6****Border Dispatching for rail transport and Checking of Freight Trains**

1. Border dispatching for rail transport shall be performed in the Railway ZONE by the official personnel of the Contracting Parties.
2. External security in the Railway ZONE shall be carried out by the official personnel of the domestic state.
3. The performance of the border dispatching for rail transport and checking of freight trains shall be regulated by implementing agreements between the official personnel of the Contracting Parties.
4. Border checking of freight trains may also be done outside the Railway ZONE in hinterland terminals in accordance with Article 2 (3) of this Agreement. In such a case, the customs of the Contracting Parties shall conclude implementing agreements which define the terminals and the respective dispatching and checking procedures.

**Article 7****Exchange of Information**

While on duty, the official personnel of the Contracting Parties may exchange information. Information exchange shall be carried out on the basis of implementing agreements.

**Article 8****Status of the Official Personnel**

1. The official personnel, while on duty, have free access into the Railway ZONE of the neighbouring state, in uniforms. The official personnel of the neighbouring state receive the same protection and support as the official personnel of the domestic state.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

2. For its official personnel, the national legislation of the neighbouring state is valid in the Railway ZONE.
3. The official personnel need identification card to perform their duties in the Railway ZONE. The issuing procedure is defined in Article 10 of this Agreement.
4. If one of the official personnel of the neighbouring state is killed or injured or loses goods which they carry with them, while on duty, the national legislation of the neighbouring state apply.
5. Further details concerning duration, prolongation, withdrawal, questions on liability and insurance as well as other issues for the official personnel are regulated in implementing agreements.
6. Criminal acts or violations directed against the official or railway personnel of the neighbouring state on duty shall be treated in accordance with the national legislation of the domestic state, under the same conditions as if occurred to the official or railway personnel of the domestic state. Further details shall be included in implementing agreements.
7. The official and the railway personnel of the neighbouring state on duty in the Railway ZONE must wear official uniform or visible official insignia.

**Article 9****Border dispatching for rail transport facilities**

1. On trains, the rail undertakings offer reserved compartments, free of charge, for the official personnel on duty.
2. Concerning the space and rooms in the Railway ZONE assigned to the official personnel of the neighbouring state, the official personnel shall conclude implementing agreements detailing the rent, compensation for services rendered as well as issue of liability for damage.
3. Space and rooms are to be identified by inscription and the national coat-of-arms. The inscriptions on office premises shall be written in the official languages of the Contracting Parties and English language, with the official language of the neighbouring state inscribed first.
4. No customs formalities for the official personnel on duty are required. Material, including motor vehicles of the official personnel of the Contracting Parties and of its personnel used for the execution of the duties is not subject to customs declaration and excise duties or other duties.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

**Article 10****Identification Card for the official and railway personnel**

1. In accordance with Article 8 (3) of this Agreement, identification cards shall be issued by the official personnel of the Contracting Parties for a period of one year. The form and the content of the Form for the identification cards shall be defined with implementing agreements.
2. The issuing authority shall be obliged to immediately invalidate the identification card if the official person does not carry out any longer his duties in the Railway ZONE.
3. The issuing authority shall immediately notify the official personnel of the neighbouring state of the invalidation.
4. In order to facilitate the rail dispatching operations, the railway personnel without specific identification card must be registered in the Staff List. The Form is shown in the Attachment No. 1.
5. The persons mentioned on the Staff List shall have the right to cross the state border inside the Railway ZONE while on duty and to stay in the territory of the state of the other Contracting Party during the performance of their duties. All the persons, whose names are on the Staff List, must possess national identification card or passport issued by the official personnel of the Contracting Party.

**Article 11****Communication Devices**

The domestic state shall grant the permission of installing communication devices for the official personnel of the neighbouring state on its territory. The installation, maintenance and operation of communication devices shall be subject of implementing agreements.

**Article 12****Management Funds of Railway Personnel**

The railway personnel shall have the right to carry the amounts collected for the rail services across the state border in both directions.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

**Article 13****Commission**

1. The Contracting Parties shall establish a Commission comprised of one member of the official personnel which is to ensure:
  - Implementation of this Agreement;
  - non-discriminatory access for rail undertakings into the Railway ZONE;
  - an environment fostering fair competition;
  - arbitration between infrastructure managers and railway undertakings concerning the border network statement;
  - arbitration between railway undertakings using rail border facilities;
  - settlement of differences arising from the cooperation of the official personnel in the Railway ZONE;
  - improvement of state border services;
  - settlement of any other differences between the Contracting Parties arising from the implementation and interpretation of this Agreement;
2. The Commission might invite to their meetings rail undertakings and infrastructure managers that are involved in the border dispatching for rail transport.
3. The Commission shall meet at least once a year.
4. The rules of procedures of the Commission shall be adopted at its first meeting.

**Article 14****Implementing agreements**

1. Within 90 days after the entry into force of this Agreement, the following implementing agreements shall be signed:
  - Implementing Agreement between Border Police of the Contracting Parties ;
  - Implementing Agreement between Customs authorities of the Contracting Parties;
  - Implementing Agreement between Phyto-sanitary authorities of the Contracting Parties;
  - Implementing Agreement between Sanitary authorities of the Contracting Parties;
  - Implementing Agreement between Veterinary authorities of the Contracting Parties;



## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

- Implementing Agreement between Radiation authorities of the Contracting Parties;
  - Implementing Agreement between other border authorities of the Contracting Parties if necessary;
  - Implementing Agreement between the Infrastructure managers on the interconnection of networks of the Contracting Parties.
2. Within 90 days after entry into force of this Agreement the infrastructure managers, shall agree upon a Border Network Statement which will be an Annex to the Network Statement of the two infrastructure managers.

**Article 15****Validity**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.
2. Any Contracting Party has the right to terminate it.
3. This Agreement shall be terminated six (6) months after the receipt of the written notification through diplomatic channels by which one of the Contracting Party informs the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement.
4. Upon entry into force of this Agreement, the Interim Protocol between the Government of the Republic of Macedonia and UNMIK for the Regulation of Border Railway Traffic signed in Pristina on December 20, 2005 shall cease to be in force.

**Article 16****Amendments to the Agreement**

This Agreement may be amended by mutual consent between the Contracting Parties. The Amendments of the Agreement shall enter into force in accordance with the procedures set up in Article 18 of this Agreement.

**Article 17****Entry into force**

This Agreement shall enter into force after the receipt of the last written notification, through diplomatic channel, by which the Contracting Parties inform each other of the completion of the internal legal conditions for its entry into force.

## МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their Governments, have signed this Agreement.

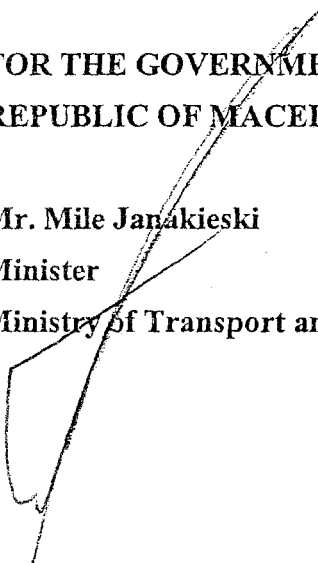
Signed in *СКОПЈЕ* on .....*15*.....*09*... 2011 in two (2) originals each in Macedonian, Albanian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MACEDONIA**

**Mr. Mile Janakieski**

**Minister**

**Ministry of Transport and Communications**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF KOSOVO**

**Mr. Fehmi Mujota**

**Minister**

**Ministry of Infrastructure**

